

Viaje al corazón de las palabras

Bypass

Quienes otorgan primacía absoluta al criterio de frecuencia de uso, se escudan en el hecho, innegable, de que el inglés **bypass** se emplea muchísimo en nuestros hospitales para defender su uso en español sin restricciones. Y se extrañan de que la RAE no haya admitido aún este anglicismo, y solamente en octubre de 2014 diera entrada en su diccionario al préstamo castellanizado **baipás**.

Nuestros colegas que han realizado alguna estancia posdoctoral o de ampliación de estudios en Francia suelen, por influencia del francés *pontage*, echar mano del galicismo descarado **pontaje** (o vocablos afines, como **punteo** o **puenteo**, que cantan menos) para evitar el anglicismo *bypass*.

A mí, personalmente, me gusta más **derivación** (en el sentido de 'derivación vascular', se sobrentiende) o, mejor aún, optar en nuestra lengua por la traducción más ajustada a cada caso concreto, según el contexto y las circunstancias. Así, digo derivación aortocoronaria, derivación aortofemoral o derivación aortoiliaca, pero para traducir el inglés *bypass surgery* prefiero revascularización quirúrgica; para el inglés *heart-lung bypass surgeries*, intervenciones con circulación extracorpórea, y para el inglés *coronary artery bypass grafting* o *CABG*, injerto de revascularización coronaria o revascularización miocárdica.

Están también quienes traducen *bypass* por **anastomosis**, pero es un término este que aconsejo reservar para las comunicaciones anatómicas o patológicas entre vasos sanguíneos; cuando se trata de una comunicación quirúrgica, como es el caso, prefiero especificarlo (anastomosis quirúrgica) o, como ya he dicho, recurrir al término 'derivación'.

Y si no me gusta *bypass* como sustantivo, mucho menos me gustan los verbos angloides ***bypassear*** y ***baipasear*** (este último, admitido ya por la RAE desde diciembre de 2018, pero únicamente como americanismo) para traducir el inglés *to bypass* en el sentido de eludir, sortear, soslayar, evitar o puentear, nada infrecuente en los textos médicos. Para traducir una frase como «sublingually dosed nitroglycerin bypasses liver first pass metabolism», por ejemplo, yo diría «la nitroglicerina administrada por vía sublingual elude el metabolismo de primer paso hepático» en lugar de «la nitroglicerina administrada por vía sublingual ***baipasea*** el metabolismo de primer paso hepático», que me produce piloerección.

Fernando A. Navarro

Consejo Editorial, Revista Española de Cardiología

Obras de referencia recomendadas:

Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (3.^a edición), 2013-2022, en la plataforma Cosnautas disponible en www.cosnautas.com/es/catalogo/librorojo.

«Laboratorio del lenguaje» de Diario Médico, 2006-2022, disponible en www.diariomedico.com/opinion/fernando-navarro.html.